

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização edomesticção. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
1 – Visões literárias do tradutor 2 – Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3 – Tradução: manipulação, reescritura e patronagem 4 – O tradutor entre a estrangeirização e a domesticção 5 – A tradução e a formação de identidades culturais 6 – Tradução e ética 7 – Tradução e/na história 8 – O tradutor como leitor, crítico e criador	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)	
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER, Mona (ed.). <i>RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: — . <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.	
BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995.	
BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher,</i>	

Hölderlin. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.

BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.

BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: —. *Obras completas*. Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. **O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor**. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.

DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.

GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].

GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. **Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield**. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.

GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.

HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.

HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: —. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.

KOSZTOLÁNYI, Dezső. O tradutor cleptomaniaco. In: *O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de KornélEsti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.

LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a

LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 – 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>

SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In:—. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.

TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.

TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.

TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALENCAR, Ana de *et al.* *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azogue, 2011.

BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.

BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 – 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GUERINI, Andréia *et al.* (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: — (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.

PIETROLUONGO, Márcia Atália (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: —. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.